



@modii_es



Foto: Zen Chung

GUÍA

de comunicación inclusiva

Edición:
migración



www.modii.org

*¡Explora tu
empatía! Todo
lo que querías
saber sobre
comunicación
inclusiva.*

*La guía práctica de **MODII**
para comunicar con
inclusión*

*Agosto de 2021
Primera edición*

Autoría: Mónica Ropaín

Revisión: Soledad Bellido

Diseño: Adrian Cortez, Andrea Gómez

Diagramación: Adrian Cortez

Esta guía fue redactada para **MODII**,
la primera plataforma virtual sobre
comunicación inclusiva.

Las opiniones expresadas en esta obra
no coinciden necesariamente con las
opiniones de **IWORDS GLOBAL LTD.** ni las
de su personal.

Escribe a info@modii.org si deseas
comunicarte con el equipo de MODII.



Atribución-No Comercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)

Eres libre de:

Compartir: copiar y redistribuir el material en cualquier medio o formato.

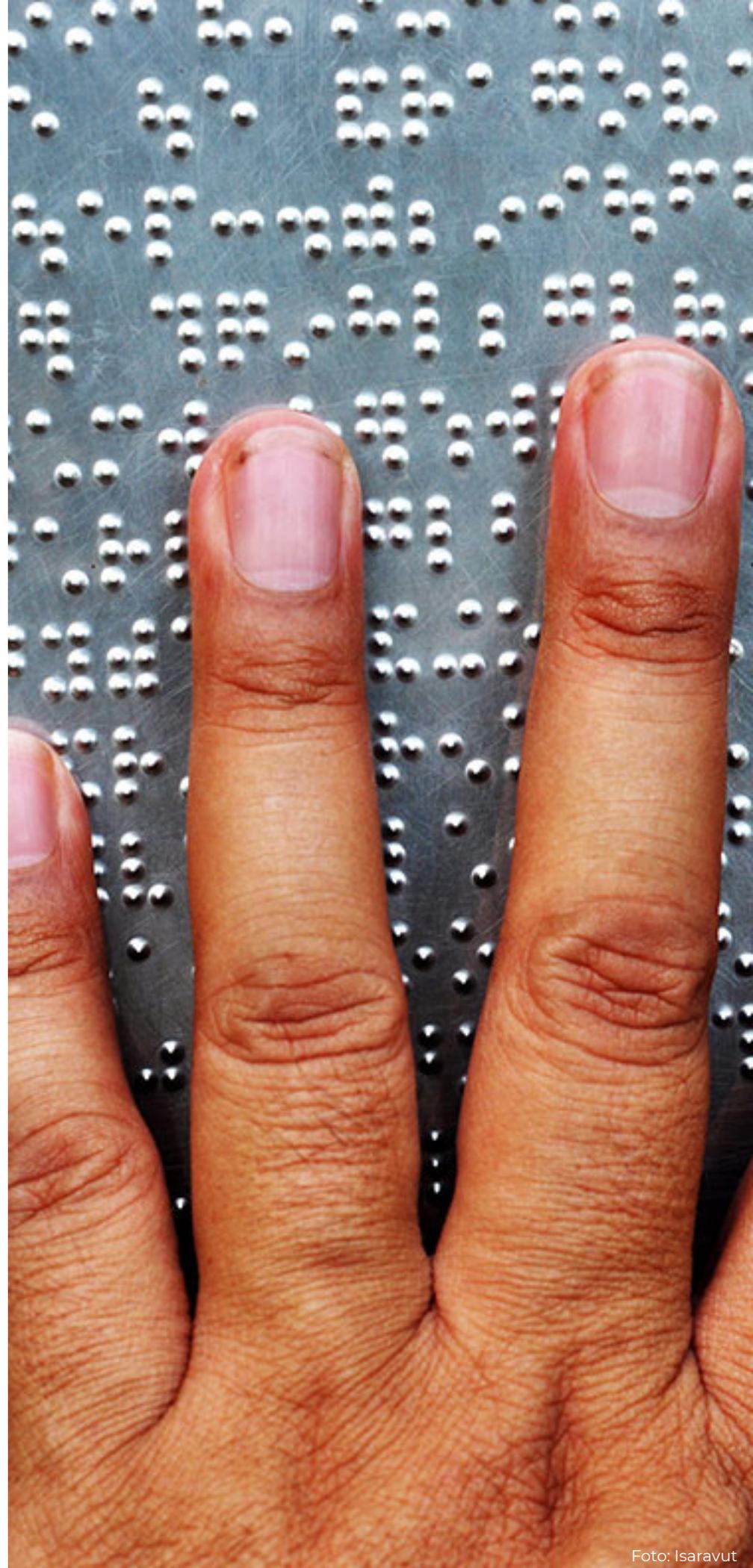
Adaptar: remezclar, transformar y construir a partir del material.

La licenciante no puede revocar estas libertades en tanto cumplas con los términos de la licencia.

Presentación

Por fin está aquí. ¡Explora tu empatía! Todo lo que querías saber sobre comunicación inclusiva. Esta es la guía práctica de **MODII** para transmitir mensajes con inclusión.

Aquí encontrarás recursos sencillos y estratégicos para potenciar las transformaciones sociales mediante las palabras y el lenguaje visual. Cada uno de ellos te ayudará a comunicar con mayor precisión, con respeto por la naturaleza y en sintonía con los derechos fundamentales de todas las personas.



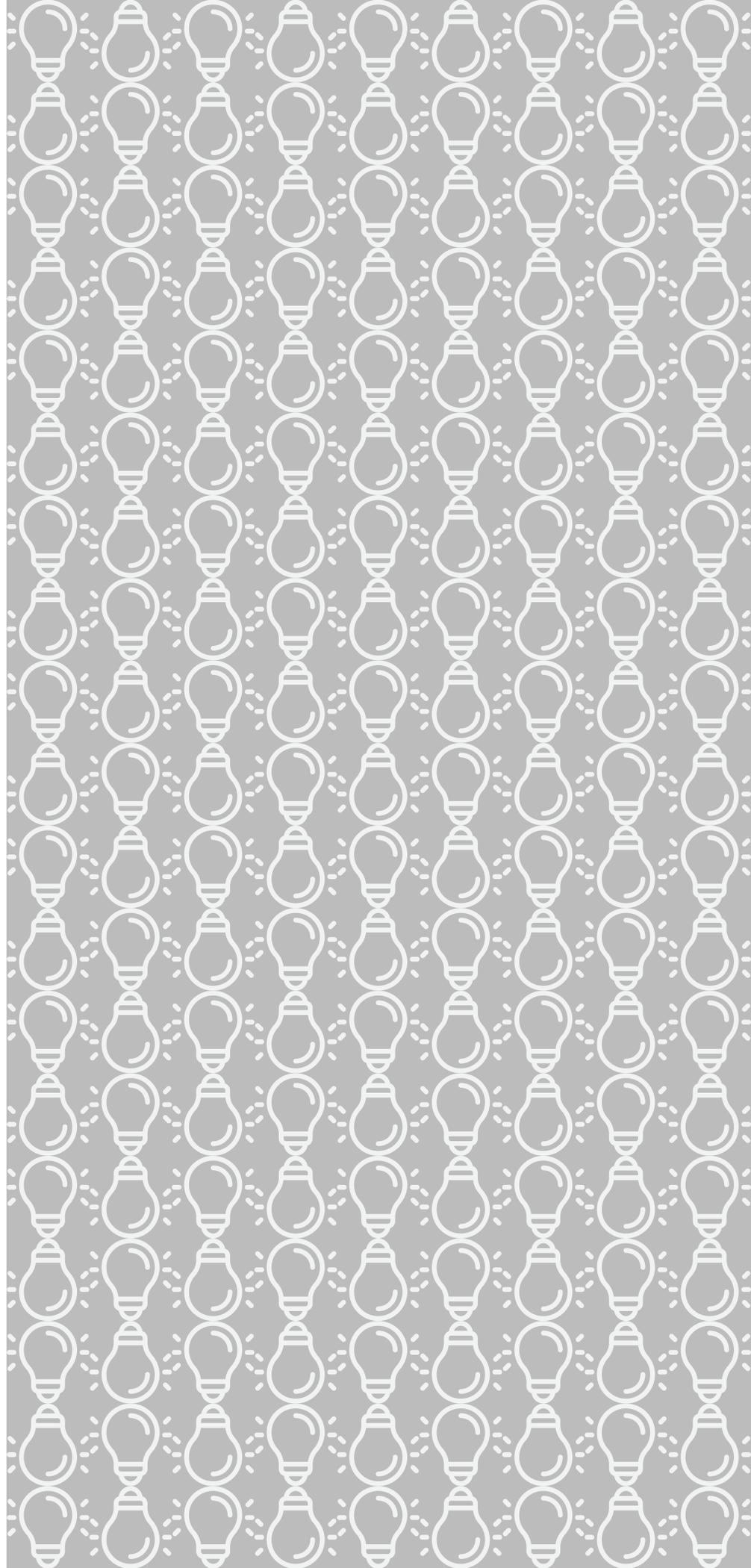


La guía tiene nueve capítulos que ofrecen alternativas para comunicar temas cruciales en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible. Desde esta óptica se exploran los siguientes temas:

- Discapacidad
- Diversidad sexual y de género
- Igualdad de género
- Juventudes
- Medio ambiente
- Migración
- Pueblos indígenas y tribales
- Salud sexual y reproductiva
- Lenguaje visual

Dos datos sobre esta guía:

- Se puede leer como un todo y cada capítulo es también una unidad en sí misma. Es decir, es posible escoger qué capítulos leer según los temas de interés.
- Está elaborada desde un enfoque de accesibilidad. Por ejemplo, puedes usar tu lector de pantalla para leerla.





La guía es el resultado final de una aventura que empezó cuestionando algunas de las formas en las que se hace referencia a personas y colectivos que han sido históricamente marginalizados. Y también al medio ambiente.

El análisis de textos y discursos fue clave para identificar diversas formas de discriminación, unas explícitas y otras sutiles. También lo fue escuchar a la gente que trabaja por los derechos humanos.

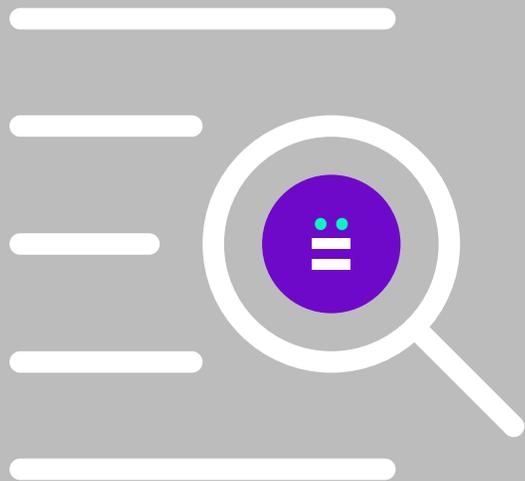
Denominaciones imprecisas, asociaciones peligrosas, enfoques reduccionistas, prejuicios y estereotipos, invisibilización de la gente y su contribución a la sociedad son solo algunos ejemplos de cómo opera la discriminación en el lenguaje. **Así, el lenguaje va estableciendo creencias y dando forma a las realidades.**

La guía está hecha para quienes quieren comunicar en igualdad y sin dejar a nadie atrás: profesionales de la comunicación y el periodismo, la traducción y el diseño. También está pensada para la gente de la academia y de las organizaciones e instituciones que construyen un mundo en donde caben todas la personas del planeta y el planeta mismo.

Finalmente, este texto es un trabajo inacabado. Es apenas una introducción a un tema amplio y complejo. La idea es enriquecerlo poco a poco y con las aportaciones de la comunidad **MODII**. Desde ya, son bienvenidas sus sugerencias y comentarios.

Con cariño.
El equipo de **MODII**





Índice

1. Introducción

2. ¿Quiénes son las personas migrantes?

- *Un dato*
- *¿Por qué es importante usar una comunicación inclusiva al tratar temas de migración?*
- *La clave*

3. Buenas prácticas

4. ¿Y si hablamos de esto?

5. Frases y expresiones populares

6. Referencias

Introducción



¿Quiénes son las personas migrantes?

Aunque no existe un término universalmente aceptado ni definido en el derecho internacional, la [Organización Internacional para las Migraciones](#) da algunas pistas para entender quiénes son las personas migrantes. Se trata de quienes se trasladan fuera de su lugar de residencia habitual, bien sea dentro de un país o fuera de este. También se puede tratar de movimientos temporales o permanentes, por motivos y circunstancias diversos.

Un dato

Según la [Organización Internacional para las Migraciones](#), en 2019, un estimado de 272 millones de personas fueron migrantes internacionales. Esto es, el 3,5 % de la población mundial.

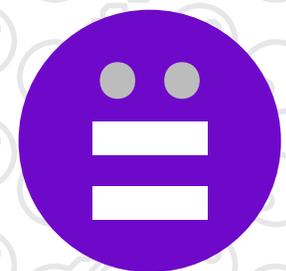
¿Por qué es importante usar una comunicación inclusiva al tratar temas de migración?

- Porque las personas merecen ser tratadas con respeto, desde la empatía y la horizontalidad.
- Para evitar la reproducción de estereotipos y prejuicios.
- Para hacer visibles los derechos de las personas migrantes y sus contribuciones a la sociedad.
- Para evidenciar los desafíos que enfrentan quienes migran y los temas clave que afectan a esta población.



La clave

Poner el énfasis en la persona y no en su situación migratoria.





Buenas prácticas

Poner a las personas en el centro.

Definir a alguien a partir de una única característica es reducir a esta persona a uno solo de sus muchos atributos. Migrar es una de las tantas características que tienen las personas y una situación que puede ser circunstancial. MODII propone las siguientes alternativas para nombrar a esta población:

<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Usa estas alternativas:</i>
Migrante	<u>Persona migrante</u> , persona en movilidad
Refugiado	<u>Persona refugiada</u>
Desplazado	Persona internamente desplazada
Retornado	<u>(Persona) migrante en retorno</u> *
	<u>(Persona) migrante ambiental</u> *

**En estos dos ejemplos, la palabra «persona» puede hacer más engorroso el texto y dificultar la comunicación. En estos casos, se recomienda usarla únicamente si se estima conveniente.*



Elegir conscientemente el lugar desde el que comunicas.

Dentro-fuera: en los países de acogida, se suele hablar de «inmigrantes»; en los países de origen, de «emigrantes». Ambos prefijos dan cuenta de la perspectiva desde la que se analiza el fenómeno de la migración. En varios casos, esta visión está permeada por estereotipos negativos sobre la persona que llega a un nuevo país o ciudad, o sale de ellos. Estas representaciones frecuentemente aceptadas suelen asociarse al lugar de procedencia, a la cultura, a la religión, al color de la piel, al sexo, entre otras cosas.

Adicionalmente, en los países de acogida se suele llamar «inmigrantes de segunda generación» a las hijas o hijos de quienes han migrado... Incluso si nunca han migrado, si nacieron en ese país o tienen la ciudadanía. En ese sentido, el término no es preciso. Por otra parte, ¿realmente hace falta evocar el hecho de que sus madres o padres migraron para referirse a esta población? Y, si lo es, ¿habrá opciones más acertadas para nombrar?

MODII propone las siguientes opciones para empezar a cambiar la mirada:



<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Usa estas alternativas:</i>
Inmigrante Emigrante Inmigrante de segunda generación	<u>Persona migrante</u> Población migrante Comunidad migrante Descendiente de personas migrantes

Arriba-abajo: también conviene narrar la migración desde la empatía y la horizontalidad, y no desde el paternalismo. Por ejemplo, cuando se habla de las personas migrantes como «víctimas de la guerra» o «masas empobrecidas», se está narrando desde una mirada vertical y jerárquica. También cuando se establecen claras distinciones entre quien «da» y quien «recibe» ayuda. Es esencial no revictimizar con las palabras y resaltar la capacidad de agencia de la población migrante.

«Esperaba estar en paz, estar segura, encontrar alegría. Una oportunidad que no pude tener en mi país. Pero ahora tengo paz, seguridad. Tengo un hogar donde puedo estar sin miedo. Puedo simplemente estar, sin pensar que alguien entrará a mi casa y me hará daño».

[Miriam, mujer migrante](#)



Evitar las expresiones discriminatorias asociadas al lugar de procedencia de la gente. Es importante evitar el uso de expresiones despectivas para nombrar a las personas migrantes que tienen diferentes nacionalidades. Esto las ridiculiza y las muestra como inferiores. MODII te ofrece los siguientes ejemplos para nombrar desde el respeto:

<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Usa estas alternativas:</i>
<p>Chocho, muco</p> <p>Guanaco</p> <p>Sudaca o panchito</p> <p>Bolita</p> <p>Yoruga o carne de paloma</p> <p>Brasuca</p>	<p>Persona nicaragüense</p> <p>Persona de El Salvador</p> <p>Persona suramericana</p> <p>Persona de Bolivia</p> <p>Persona de Uruguay</p> <p>Persona de Brasil</p>
<i>Asociaciones desacertadas</i>	<i>Llamado a la acción</i>
<p>Los gallegos son tontos.</p> <p>Los pastusos son lentos.</p>	<p>Evitar asociar características negativas con el lugar de procedencia de una persona migrante.</p>

Cuestionar las asociaciones ligeras y tendenciosas. En ocasiones, se asocia a la población migrante con la ilegalidad, la delincuencia, el incumplimiento de la ley e, incluso, el vandalismo. Que una persona migre de manera irregular o que permanezca en un país que no es el suyo posteriormente al vencimiento de su visa no la hace ilegal.

MODII propone las siguientes opciones para resaltar que quienes migran tienen dignidad y derechos:

<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Usa estas alternativas:</i>
Migrante ilegal	Persona migrante* en situación de irregularidad
Ilegal	Persona migrante en situación irregular
Clandestino	Persona en situación migratoria irregular
Sin papeles	Persona migrante en condición administrativa irregular
Indocumentado	

***Siempre que la situación comunicativa lo permita, se sugiere anteponer la palabra *persona*.**

De la misma manera, el lugar de origen de las personas, sus creencias religiosas, sus opiniones políticas, su sexo, entre otras cosas, no las hacen delincuentes. Abstente de reproducir estereotipos negativos asociados con las personas migrantes. Por el contrario, recuerda cuestionarlos, cambiar la mirada, transformar imaginarios:

<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Llamado a la acción:</i>
<p>Los colombianos son narcotraficantes.</p> <p>Los chinos son explotadores.</p> <p>Los mexicanos son mafiosos.</p> <p>Los venezolanos son delincuentes.</p> <p>Los gitanos son ladrones.</p>	<p>Evita asociar la nacionalidad de las personas migrantes con características o comportamientos negativos y estereotipados.</p>
<p>Los yemeníes son terroristas islámicos.</p> <p>Los nigerianos son yihadistas.</p> <p>Los salvadoreños son mareros.</p>	<p>Evita generalizar y asociar la nacionalidad de las personas migrantes con la pertenencia a grupos terroristas o fundamentalistas, a pandillas o a estructuras del crimen organizado.</p>



Rechazar los recursos lingüísticos que deshumanizan, dividen y crean miedo.

En varias ocasiones se hace referencia a la migración como un fenómeno negativo, que está desbordado, que sugiere crisis, emergencia, riesgos. Además, para describirlo, se usan términos que representan a quienes migran como una muchedumbre hostil que llega a invadir al país de acogida. En estos casos, las palabras deshumanizan a quienes migran y despiertan sentimientos, como el miedo, en quien recibe la información.

MODII ofrece las siguientes opciones para encarar el tema de manera empática:



<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Usa estas alternativas:</i>
Oleadas de inmigrantes	Entrada o salida de personas migrantes
Mareas de migrantes	Llegada o salida de personas migrantes
Aluvión de migrantes	
Alud de inmigrantes	
Avalancha de migrantes	
Hordas de inmigrantes	
Flujos incontrolables de migrantes	
Invasión de inmigrantes	
Brote de migrantes	

No buscar culpables: no se trata de una competencia por recursos. La migración es un fenómeno. No es un problema social en el que quienes migran entran a competir con la ciudadanía por los recursos escasos, los servicios o los trabajos. En este sentido, es fundamental superar las narrativas que se basan en la lógica de la rivalidad por la supervivencia y, por el contrario, resaltar la capacidad de agencia de las personas migrantes y sus contribuciones a la sociedad.

A continuación, se explica cómo es posible hacerlo:

<i>Descarta estas opciones:</i>	<i>Llamado a la acción:</i>
Los africanos le quitan el trabajo a la gente de este país.	Consultar fuentes fiables de datos, organizaciones de migrantes al momento de hacer análisis.
Los venezolanos son perezosos y quieren vivir a expensas de la ayuda social.	Resaltar las contribuciones de la población migrante a la sociedad.
Los centroamericanos vienen a vivir de los estadounidenses.	Buscar la opinión de quienes migran y amplificar su voz.
Los magrebíes no pagan impuestos.	
Las latinas nos quitan los maridos.	

«Me estás quitando la validez de una propuesta que yo puedo hacer porque crees que yo estoy en una situación emocional diferente (...) Ser migrante a los 50 años también es una situación diferente, pero no por eso dejas de ser persona (...) A lo mejor es una discriminación muy sutil, pero es una discriminación. Puedo ser escuchada, puedo ser vista, y no por la condición que tengo. Escúchame. No me invalides antes de escucharme por ser migrante o por ser mujer».

[Joanna, mujer migrante.](#)



¿Y si hablamos de esto?

Contar la historia completa. La migración es una situación por la que atraviesa una persona. Siempre hay un antes y un después. Vale la pena mencionarlos para encuadrar a quien migra en un contexto más amplio, que narre las complejidades de la migración y también las características de la persona, su capacidad de agencia, su contribución a la sociedad a la que llega y de la que se va.

Xenofobia y aporofobia. Es recomendable cuestionarse sobre el uso que se da a ciertos términos y las distinciones que suponen. Por ejemplo, «persona expatriada» suele usarse para designar de forma coloquial a quien migra de manera temporal o permanente hacia otro país, con un contrato de trabajo con empresas multinacionales u organismos internacionales. Normalmente este término hace referencia a personas que llegan al país de destino con una posición socioeconómica media o media alta. Por el contrario, para quienes migran sin tener estas condiciones, se reserva el término «migrantes». ¿Hacer esta distinción es una forma implícita de xenofobia, aporofobia y otro tipo de discriminaciones? Para **MODII**, sí.





Frases y expresiones populares

¡Atención!

Existen frases y expresiones populares que muchas veces naturalizamos y usamos por costumbre, sin reparar en el hecho de que son discriminatorias y ofensivas. ¿Te animas a dejar de usarlas y a proponer alternativas inclusivas? Escribe a info@modii.org para formar parte de la transformación social mediante el gran poder de las palabras.

Mejor ya no las uses:

- Trabajar como chino.
- Estar perdido como turco en la neblina.
- No seas judío (por tacaño).



Referencias

- Bill Frelick, Human Rights Watch. (2014). [Razones para prohibir la palabra «ilegal».](#)
- Consejo de redacción et al. (2019). [Pistas para contar la migración. Investigar historias en movimiento.](#)
- Instituto Nacional contra la Discriminación, la Xenofobia y el Racismo (INADI). (2016). [Migrantes y discriminación.](#)
- Organización Internacional para las Migraciones. (2019). [Informe sobre las migraciones en el mundo 2020.](#)
- OXFAM Intermón. (2018, Octubre). [Comunicación sobre las migraciones.](#)
- Rede Galega contra la Pobreza, Asociación Galega de Reporteiros Solidarios. (n.d.). [Guía de estilo para periodistas. ¿Cómo informar de colectivos en riesgo de exclusión?](#)

